

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΚΟΙΝΟΤΗΣ ΑΣΤΟΡΙΑΣ

Hellenic Orthodox Community of Astoria



Protopresbyter Anargyros Stavropoulos, Proestamenos
V. Rev. Gedeon Varytimos, Assistant Priest

Mr. Nicholas Papaioannou, Parish Council President

SAINT DEMETRIOS CATHEDRAL

30-11 30th Drive, Astoria, NY 11102

Tel.: (718) 728-1718—Fax: (718) 728-0079

SS. CATHERINE & GEORGE CHURCH

22-30 33RD Street, Astoria, NY 11105

Tel.: (718) 545-4796

Email: church@sdastoria.com

www.saintdemetriosaastoria.com

ΚΥΡΙΑΚΗ, 24η Δεκεμβρίου 2023 - SUNDAY, December 24th 2023

ΠΡΟ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ - BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST

"CHRIST IS BORN, GLORIFY "

Today's Sunday is the Sunday before the feast of the Lord's Nativity in the flesh, and the Church invites us to consider the great mystery of the Incarnation of the Son of God with the eyes of faith. In fact, with the texts of the Epistle and Gospel reading, as well as with the magnificent Christmas hymnology of the Church, the entire sacred history of the Old Testament passes before us. Given that, on the one hand, the genealogical tree of the Lord according to flesh, that is, according to human nature are presented, and on the other hand, those "who pleased God from the centuries from Adam up to Joseph the betrothed of the Most Holy Theotokos" are presented. The Nativity of the Lord is the culmination of the divine Economy. Of the history, that is, of God's actions in history to create true contact with man, society and, therefore, a new reality; the "new creation", the new creation, to which the Apostle Paul often refers. In this context, the incarnation of Christ can only be understood against the background of the Old Testament. There God creates man in His own image and places great and high objectives for mankind. With vividness and powerful images, the Holy Scripture tells how man fell from where he had been placed by God and how he found himself trapped in crime (fratricide of Abel from Cain), division (Babel), superstition and, with one phrase, in every form of wickedness and sin.

The infinite love of God

However, with the Birth of Christ, the restoration of human nature takes place and bridges whatever separated God from man. This mysterious act of God's grace emanates from His infinite love and establishes the rebirth of man, in a new life, with the new Adam as the progenitor, the incarnate Word of God. Christ enters the world of our own slavery into sin and death and redeems the captives, in order to restore them to the "freedom of the glory of the children of God" (Rom. 8,21), that is, into the state of divine adoption.

The model of the Saints

The Apostle in today's Epistle reading presents to us the way in which the Saints of the Old Testament stood before God and His promises. And this is none other than faith, deep trust in God, which with unique clarity is described in the present passage from Paul's Epistle to the Hebrews. Because the Saints with the power of faith waited for the Redeemer and were living salvation in Christ from their own years, since God the Word embraces all the dimensions of time and extends into infinite eternity. In this way, they gave the good testimony of faith and for the sake of God they endured all types of harms. They were strengthened by the incorporeal Word of the Old Testament, Whom we believers of the New Testament put on, as light and as grace, and we commune Him through the Divine Eucharist, as the incarnate Word, partaking in the Cross, the Resurrection and His holy Glory.

Salvation in Christ

The faith and sacrifice of the Saints, as described in our reading, project the ultimate destiny of man, i.e. the elevation of the created existence into the place of God, the salvation, the redemption, the deification of man. That is why the economy of God for the salvation of the world is a mystery of His love which exceeds the possibilities of logical interpretation. That's how we understand the fact that the Saints of the Old Testament lived with expectation to see the fulfillment of the divine Proclamation for the coming of the Messiah; however, they left life without seeing its fulfillment. However, all these, as the Apostle says, await all people of all ages, until the end of the ages, so all together as one body, the Body of Christ, with Him as head, to enjoy the glory of God and to become sharers and communicants of the ineffable bliss and the goods that God has prepared for those who loved Him. May their faith and trust in God imbue our own existence as well, so that we become a clean and undefiled inn, where the "completely uncontainable one" Who became an "infant for us, the Lord Jesus" will recline.

Archim. N.K



ΠΡΟΠΑΤΟΡΕΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

Ἡ σημερινή Κυριακή εἶναι ἀφιερωμένη στήν μνήμη τῶν ἁγίων Προπατόρων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ· στά πρόσωπα ἐκεῖνα τῆς ἱερᾶς ἱστορίας τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης, τόν Ἀβραάμ καί τούς Πατριάρχες, τόν Μωυσή καί τούς Προφῆτες, οἱ ὅποιοι ἔγιναν συνεργοί τοῦ Θεοῦ στό ἔργο τῆς ἐν Χριστῷ σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων. Οἱ Προπάτορες θεωροῦνται πρόγονοι τοῦ Κυρίου, ὡς πρός τήν ἀνθρώπινη φύση Του, καθότι ὑπῆρξαν προπάτορες τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου. Γι' αὐτό στό ἀπολυτίκιο τῆς σημερινῆς ἑορτῆς ἡ Ἐκκλησία ψάλλει: «Καυχῶνται ἐν δόξῃ οἱ Ἅγιοι ὅτι ἐκ σπέρματος αὐτῶν, ὑπάρχει καρπός εὐκλείης, ἡ ἀσπόρως τεκοῦσά σε». Δηλαδή, οἱ ἅγιοι Προπάτορες καυχῶνται μέσα στήν θεία δόξα, γιατί ἀπό τήν γενεαλογική διαδοχή τους προέρχεται ὁ ἔνδοξος καρπός, ἡ Ὑπεραγία Θεοτόκος, ἡ ὁποία ἔτεκε ἀσπόρως, ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, τόν Υἱόν τοῦ Θεοῦ τόν ἐνανθρωπήσαντα. Οἱ πιστοί δοξασμένοι στήν παρουσία τοῦ Θεοῦ Ὡς ἐκ τούτου, ἡ Ἐκκλησία –στήν προσπάθειά της νά μᾶς προετοιμάσει γιά τόν συνειδητό ἑορτασμό τῆς Γεννήσεως τοῦ Χριστοῦ–, ἔχει ὀρίσει, πλὴν τῶν ἄλλων πνευματικῶν μέσων (νηστεία, ἱερό Σαρανταλείτουργο, σχετικοί ὕμνοι κ.λπ.), νά διαβάζονται στήν θεία Λειτουργία ἀποστολικά καί εὐαγγελικά Ἀναγνώσματα πού μᾶς ὀμιλοῦν γιά τήν φανέρωση τοῦ Χριστοῦ. Ἔτσι, ἀκούσαμε σήμερα τόν ἀπόστολο Παῦλο νά διακηρύττει μέ ἔμφαση ὅτι «ὅταν ὁ Χριστός φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καί ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ», τουτέστιν ὅταν ὁ Χριστός, πού εἶναι ἡ ἀληθινή ζωὴ μας, φανερωθεῖ, τότε καί ἐσεῖς, οἱ πιστοί, θά φανερωθεῖτε μαζί Του δοξασμένοι στήν παρουσία Του. Βεβαίως, ἐδῶ ὁ Ἀπόστολος δέν ἀναφέρεται στήν πρώτη φανέρωση τοῦ Χριστοῦ στόν κόσμον, πού ὅταν ἔγραφε τήν πρὸς Κολοσσαεῖς ἐπιστολή του ἦταν γεγονός ἱστορικό, ἀλλά στήν Δευτέρα καί ἔνδοξη Παρουσία Του, στά ἔσχατα, στήν συντέλεια τῶν αἰῶνων. Καθώς, ὅμως, τό αἶτημα τῆς Κυριακῆς προσευχῆς «ἐλθέτω ἡ Βασιλεία σου» σημαίνει ὅτι ὁ ἄνθρωπος προγεύεται, βιώνει στήν καρδιά του τήν παρουσία τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τῆς ὁποίας ἡ ὀριστική ἐπικράτηση δέν ἔχει ἀκόμη συντελεσθεῖ, κατά παρόμοιο τρόπο προγεύεται καί τήν ἔνδοξη φανέρωση τοῦ Χριστοῦ, ἡ ὁποία θά πραγματοποιηθεῖ σέ ὅλη τήν πληρότητά της στό μέλλον. Τότε πού θά φανερωθοῦν καί οἱ πιστοί μαζί μέ τόν Χριστό δοξασμένοι στήν Βασιλεία Του. Δηλαδή ὁ πλήρης καρπός τῆς Γεννήσεως, τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Χριστοῦ, βρίσκεται ἀκόμη στό μέλλον· τότε πού θά γίνῃ ἡ τελική ἀναγέννηση τῶν ἀνθρώπων καί τῆς κτίσεως. Τότε πού οἱ πιστοί, ὡς δοξασμένα μέλη τοῦ Σώματος τοῦ Χριστοῦ, θά τόν ἀντικρίσουν ὡς φῶς καί θά γίνουν θεωροί τοῦ ἀρρήτου κάλλους τοῦ Προσώπου Του, ὅμοιοι μέ Αὐτόν (Α' Ἰωάν. 3,2)· κατά χάριν θεοί, ἅγιοι, ἄφθαρτοι, ἀθάνατοι, χριστοειδεῖς, κοινωνοί τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, πλήρεις Πνεύματος Ἁγίου. Ἡ ἀνακαίνιση τοῦ ἀνθρώπου Γι' αὐτό, ὅταν ἑορτάζουμε τήν Γέννηση τοῦ Χριστοῦ, οὐσιαστικά ἑορτάζουμε τήν δική μας ἀναγέννηση, τῆς ὁποίας τό κύριο χαρακτηριστικό εἶναι ἡ συγγένεια μέ τόν Θεό. Αὐτή πραγμα τοποιεῖται μέ τήν ἐνανθρώπηση τοῦ Κυρίου καί τήν μετοχή μας στήν ζωὴ Του, μέσα ἀπό τά Μυστήρια τῆς Ἐκκλησίας καί ἰδιαίτερος ἀπό τήν θεία Εὐχαριστία. Ἔτσι, ὁ Ἀπόστολος προτρέπει τούς πει σέ ἀληθινή θεογονία. Στήν θεολογική σκέψη καί ἐμπειρία τοῦ Παύλου ἀντιδιαστέλλεται ὁ παλαιός πρὸς τόν καινόν, τόν νέο ἄνθρωπον. Παλαιός θά μπορούσαμε νά πούμε ὅτι εἶναι ὁ ἄνθρωπος πού δέν ἀφήνει τόν Χριστό νά ἀναδημιουργῆ τήν ὑπαρξή του, ἀλλά προτιμᾷ νά ζεῖ μακριά ἀπό Αὐτόν, στήν ἀμαρτία καί τίς ἐπιθυμίες πού γεννοῦν θάνατον. Ἀντιθέτως ὁ ἄνθρωπος, ὁ ὁποῖος μέ τήν πίστη, τήν μετάνοια καί τήν αἴσθηση ὅτι ἀποτελεῖ ἕνα κύτταρο τῆς Ἐκκλησίας, ἐνώνεται μέ τόν Χριστό, ἀνανεώνεται κατά τήν εἰκόνα τοῦ Δημιουργοῦ του, τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, καί γίνεται «καινή κτίσις», νέος ἄνθρωπος, «κοινωνός θείας φύσεως» (Β' Πέτρ. 1,4). Βεβαίως ὁ ἀναγεννημένος ἐν Χριστῷ ἄνθρωπος δέν εἶναι κάτι πού «εἶναι», ἀλλά πού ἀγωνίζεται διαρκῶς νά «γίνῃ», νά ὑπερβεῖ τήν ἀμαρτία, ἡ ὁποία βυθίζει τόν ἄνθρωπον σέ βαρῖα σύγχυση καί ἐσωτερικά ἐρέβη, καί νά ζήσει κατά Θεόν, ἐξαρτημένος ἀπό τό Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, ἀληθινά ἐλεύθερος. Ἄς εὐχηθοῦμε νά ἔχουμε πάντοτε τήν ζωντανή πίστη ὅτι ὁ Θεός, πού στήν ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔγινε ἄνθρωπος, προσλαμβάνει ὀλόκληρη τήν ὑπαρξή μας γιά νά τήν ἀνακαινίσει καί ὅτι καθαγιάζει ὄχι μόνο τόν κάθε ἕναν ἀπό ἐμᾶς χωριστά, ἀλλά καί τίς σχέσεις μας μέ τούς ἄλλους ἀνθρώπους.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.
Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.*

Πρὸς Ἑβραίους 11:9-10, 32-40 τὸ ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, πίστει παρώκησεν Ἀβραὰμ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. Καὶ τί ἐτι λέγω; Ἐπιλείπει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψών καὶ Ἰεφθάε, Δαυῖδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβησαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἐκλίναν ἄλλοτριῶν· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρεῖττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπίστησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνοῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαιοῖς καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Blessed are you, O Lord, the God of our fathers.

Verse: For you are just in all you have done.

The reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews 11:9-10; 32-40

BRETHREN, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundation, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets - who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated - of whom the world was not worthy - wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

Ἐκ τοῦ Κατὰ Ματθαῖον 1:1-25 Εὐαγγελίου τὸ

Ἀνάγνωσμα

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῖδ υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρές καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρές δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῖδ τὸν βασιλέα. Δαυῖδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, Σολομῶν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, .

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακεῖμ, Ἐλιακεῖμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχειμ, Ἀχειμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ, Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυῖδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῖδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυῖδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἁγίου. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγένωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

The Gospel According to Matthew 1:1-25

The book of the Genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king.

And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus.

STEWARDSHIP—MEMBERSHIP 2023

We wanted to take this opportunity to express our deepest appreciation to you for your support to our community by renewing your stewardship pledge for the current year. Your contribution is greatly appreciated and assists us in the maintenance of the community's programs and services. We are also grateful for all your moral support and participation in your community life. May the blessings of our Lord be with you and your family. We wish you healthy and renewed strength for the approaching Fall season. We thank the **760** parish families who have fully/partially fulfilled their stewardship/membership commitment to Saint Demetrios Cathedral/Sts. Catherine & George Greek Orthodox Church as of 12//24/2023

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ "ΕΚΟΥΣΙΑΣ ΕΙΣΦΟΡΑΣ" 2023

Έχετε ανανεώσει την οικονομική σας προσφορά για το 2023; Εάν όχι, κατατάξατε το όνομά σας στην κατάσταση των ενοριτών που έχουν τακτοποιήσει την οικονομική τους υποχρέωση προς την ενορία, συμπληρώνοντας την κάρτα και επιστρέφοντάς την στο γραφείο μας, μαζί με το δώρο της αγάπης σας.



You can donate online by scanning the QR code below!

Thank you for your support!

Come visit our "Orthodox Martyria Bookstore"

at Saint Demetrios Cathedral

Charcoal * Incense * Icons * Books

Ελάτε να επισκεφτείτε το Βιβλιοπωλείο

«Ορθόδοξος Μαρτυρία»

στον Καθεδρικό Ναό του Αγίου Δημητρίου

Καρβουνάκια * Λιβάνι * Εικόνες * Βιβλία

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Κυριακή, 24η Δεκεμβρίου, 2023

ΠΡΟ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ

ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ-

8:00π.μ. Όρθρος, Θεία Λειτουργία

7:00μ.μ. Μέγας Εσπερινός Χριστουγέννων

ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

8:00π.μ. Όρθρος, Θεία Λειτουργία

7:00μ.μ. Βράδυ Όρθρος, Θεία Λειτουργία

ACTIVITIES OF THE WEEK

Sunday, December 24th, 2023

SUNDAY BEFORE NATIVITY

SAINT DEMETRIOS

8:00a.m. Orthros, Divine Liturgy

7:00pm Great Vespers of Christmas

SAINT CATHERINE

8:00 a.m. Orthros, Divine Liturgy

7:00pm Orthros, Divine Liturgy

Δευτέρα, 25η Δεκεμβρίου, 2023

Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

8:00π.μ. Όρθρος, Θεία Λειτουργία του Μ.Βασιλείου

ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

8:00π.μ. Όρθρος, Θεία Λειτουργία του Μ.Βασιλείου

Monday, December 25th, 2023

THE NATIVITY OF OUR LORD

SAINT DEMETRIOS

8:00a.m. Orthros, Divine Liturgy of St Basil

SAINT CATHERINE

8:00a.m. Orthros, Divine Liturgy of St Basil

Τρίτη 26η Δεκεμβρίου, 2023

ΣΥΝΑΞΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

8:00π.μ. Όρθρος, Θεία Λειτουργία

Tuesday 26th December 2023

SYNAXIS OF THE THOTOKOS

SAINT DEMETRIOS

8:00a.m. Orthros, Divine Liturgy

Τετάρτη 27η Δεκεμβρίου, 2023

ΑΓΙΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ

ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

8:00π.μ. Όρθρος, Θεία Λειτουργία

ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

8:00π.μ. Όρθρος, Θεία Λειτουργία

Wednesday 27th December 2023

ST STEPHANOS

SAINT DEMETRIOS

8:00a.m. Orthros, Divine Liturgy

SAINT CATHERINE

8:00 a.m. Orthros, Divine Liturgy

Κυριακή, 31 Δεκεμβρίου, 2023

ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ

ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ-

8:00π.μ. Όρθρος, Θεία Λειτουργία

ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

8:00π.μ. Όρθρος, Θεία Λειτουργία

Sunday, December 31st, 2023

SUNDAY AFTER NATIVITY

SAINT DEMETRIOS

8:00a.m. Orthros, Divine Liturgy

SAINT CATHERINE

8:00 a.m. Orthros, Divine Liturgy



GREETINGS!

Proistamenos Fr. Anargyros, Fr. Gedeon, the President of the Parish Council and its members, President of the Philoptochos and its members, PTA Presidents and their Members, the teachers of the Greek, Greek American and Sunday Church Schools and the entire staff of the St. Demetrios Cathedral and Sts. Catherine and George wish everyone

MERRY CHRISTMAS!

EYXES

Ο προιστάμενος πατήρ Ανάργυρος, ο πατήρ Γεδεών, ο πρόεδρος και τα μέλη του Εκκλησιαστικού Συμβουλίου, η πρόεδρος και τα μέλη της Φιλοπτώχου Αδελφότητας, οι πρόεδροι και τα μέλη των Συλλόγων Γονέων και Διδασκάλων, οι Διδάσκαλοι των Σχολείων Ημερισίου Ελληνικού Απογευματινού, και Κατηχητικού και ολόκληρο το προσωπικό της ενορίας του Καθεδρικού Αγίου Δημητρίου και των Αγίων Αικατερίνης και Γεωργίου, εύχονται σε όλους....

ΚΑΛΑ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ!



HELLENIC ORTHODOX COMMUNITY OF ASTORIA

SAINT DEMETRIOS CATHEDRAL

STS. CATHERINE & GEORGE GREEK ORTHODOX CHURCH

ΦΟΡΗΤΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

Έχουμε αρχίσει να προσθέτουμε φορητές εικόνες στην εκκλησία μας.

Αυτές οι εικόνες χρησιμοποιούνται καθ' όλη τη διάρκεια του χρόνου για τις εορτές του Κυρίου, της Παναγίας και των Αγίων. Εάν ενδιαφέρεστε να δωρίσετε μια εικόνα, επικοινωνήστε με το γραφείο της εκκλησίας, 718-728-1718

PORTABLE ICON PROJECT

We have begun adding portable icons to our church. Over 15 have already been ordered! These icons are used throughout the year during the celebrations of saints and feast days. Icons below include our Lord's feast days as well as the Virgin Mary's feasts, saints, and other holy days. Below is a list as guidance for you to choose from. If you would like to donate an icon(s) please contact the church office.

718-728-1718

Απομένουν :

Raising Of Lazarus - Έγερση του Λαζαρου

St. Stephanos - Άγιος Στέφανος

St. Gregory the Theologian - Άγιος Γρηγόριος ο

Θεολόγος

The Three Hierarchs - Οι Τρεις Ιεράρχες

Holy 40 Martyrs - Άγιοι Τεσσαράκοντα Μάρτυρες

12 Apostles - Οι 12 Απόστολοι



ST DEMETRIOS CATHEDRAL
& STS. CATHERINE & GEORGE

SAVE THE DATE

Godparent Sunday

SUNDAY, FEBRUARY 4, 2024

AT STS. CATHERINE AND GEORGE GREEK ORTHODOX CHURCH

22-30 33 STREET, ASTORIA, NY 11105

OUR STUDENTS WILL PRESENT
THE SUNDAY SCHOOL ELEMENTARY DIVISION
OF THE ORATORICAL FESTIVAL

LUNCHEON TO FOLLOW AFTER DIVINE LITURGY
AT ANDRIOTIS HALL

ADULTS \$40 & CHILDREN \$20 (AGES 3-12)

PHOTO BOOTH - RAFFLES

RSVP BY JANUARY 28, 2024

ARGIRO 917-734-0114 OR MARIA 718-781-9194



LADIES PHILOPTOCHOS SOCIETY
"SAINT CATHERINE" OF
ST. DEMETRIOS CATHEDRAL OF ASTORIA

cordially invites you to our

**NEW YEAR'S VASILOPITA CUTTING
& BREAKFAST**

Sunday, January 14th, 2024 at 11:30 AM

Sts. Catherine & George Church Hall
22-30 33rd Street, Astoria, NY, 11105

DONATION: \$25.00

For reservations, please call:

Mrs, Maroula Frousios: 718-440-9538

Mrs. Popi Bournis: 718-932-8136

Η Φιλόπτωχος Αδελφότητα της Κοινότητας μας
σας προσκαλεί

στην Κοπή της Βασιλόπιτας μας και για πρωινό

Την Κυριακή, 14 Ιανουαρίου 2024 στις 11:30 π.μ.

στην κοινοτική μας αίθουσα του

Ιερού Ναού Αγίων Αικατερίνης και Γεωργίου

22-30 33rd Street, Astoria, NY, 11105

ΕΙΣΦΟΡΑ: \$25.00

Για κρατήσεις, παρακαλούμε να τηλεφωνήσετε στην:

κα. Μαρούλα Φρούσιου 718-440-9538

κα. Πόπη Μπουρνής 718-932-8136



December 15, 2023 Monthly Homeless Run

We made our Run last evening at a new location at 35th and Broadway.

We were met by a large gathering who were hungry and in need of all the essential things we take for granted every single day. We served 148 meals, hot chocolate, and snacks. For the first time since beginning this Ministry, we sadly ran out of food. We were able to distribute comforters, blankets, clothing, toiletries, and socks. Our JOY and HOPE children made Christmas cards and put together 50 care packages of

hats, gloves, and blankets. We thank you all for this great outpouring of love, support, and donations. Thank you to our Clergy, Father Anargyro and Father Gedeon for their ongoing support of this outreach program. Please join us for our next Homeless Run on Friday, January 5, 2024.

December Sponsors:

Angeliki Marinos and Polina Meniadis

Rice Pudding & Chocolates: Anna G. Kulakis

Fruit Bars: JOY / HOPE

Drawstring Bags and Fleece Blankets:

Kyriaki Cheras

Insulated Bags: Chrysanthi Moulinos

Blankets and Comforters:

Faith & Michael Strashun

Hand-Made Christmas Cards:

JOY / HOPE

Socks: Betsy Sidenis

Socks: Bombas / Melina Morris

Toothbrushes, Toothpaste, and Dental

Floss: Penny Tsingas

Feminine Hygiene Products:

Aunt Flow



ΑΓΙΑΣΜΟΣ



Ανήμερα κάθε χρόνο στις 6 Ιανουαρίου τελείται στους Ορθόδοξους Ιερούς Ναούς η Ακολουθία του Αγιασμού των Θεοφανείων και στη συνέχεια οι Ιερείς κατά την Ιερά παράδοση της Εκκλησίας μας, αγιάζουν τα σπίτια όσων χριστιανών το επιθυμούν και το ζητήσουν.

Παρακαλούμε ενημερώστε το γραφείο της κοινότητάς μας, ή τηλεφωνικώς στο (718)728-1718 ή συμπληρώσατε το κάτωθι απόκομμα, δια να κανονίσετε την ημέρα και την ώρα την οποία επιθυμείτε δια να αγιάσετε το σπίτι σας, ή την εργασία σας .

☩☩☩☩

HOUSE BLESSINGS

If you would like one of the clergy to bless your home with Holy water of the Theofania please fill out the form below and return it to the St Demetrios Cathedral office or call the office at (718)728-1718 .

ΟΝΟΜΑ – NAME: _____

Διεύθυνσις – ADDRESS: _____

Αριθμός Τηλεφώνου –Tel#: _____

Η πλέον κατάλληλη μέρα –Best Day _____

ώρα –Best Time: _____

Δευτέρα, 1 Ιανουαρίου 2024-Monday, January 1, 2024
ΜΝΗΜΗ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ
THE CIRCUMCISION OF OUR LORD
FEAST OF ST. BASIL THE GREAT

8:00 π.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία
 του Μεγάλου Βασιλείου, Δοξολογία Νέου Έτους
 8:00 a.m. Orthros & Festal Divine Liturgy of Saint Basil
 the Great, Doxology of New Year

8:00 π.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία
 του Μεγάλου Βασιλείου, Δοξολογία Νέου Έτους
 8:00 a.m. Orthros & Festal Divine Liturgy of Saint Basil the
 Great, Doxology of New Year

Παρασκευή, 5 Ιανουαρίου 2024- Friday, January 5, 2024
ΠΡΟΕΟΡΤΙΑ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ - EVE OF THEOPHANY

8:00 π.μ. Όρθρος, Μεγάλοι Ώροι των Θεοφανείων
 Εσπερινός Θεία Λειτουργία του Μ. Βασιλείου & Μεγάλος
 Αγιασμός
 8:00 a.m. Orthros, Great Hours of Theophany
 Vespers Divine Liturgy of Saint Basil &
 Great Blessing of the Waters

8:00 π.μ. Όρθρος, Μεγάλοι Ώροι των Θεοφανείων
 Εσπερινός Θεία Λειτουργία του Μ. Βασιλείου & Μεγάλος
 Αγιασμός
 8:00 a.m. Orthros, Great Hours of Theophany
 Vespers Divine Liturgy of Saint Basil &
 Great Blessing of the Waters

Σάββατο, 6 Ιανουαρίου 2024- Saturday, January 6, 2024
ΤΑ ΑΓΙΑ ΘΕΟΦΑΝΕΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ
ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ HOLY THEOPHANY OF OUR LORD AND
SAVIOR JESUS CHRIST

8:00 π.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία
 Ακολουθία του Μ. Αγιασμού
 12:00 μ.μ. Τελετή Κατάδυσης του Τιμίου Σταυρού Στο
 ποτάμι (Shore Blvd. & 21st Ave.)
 8:00 a.m. Orthros & Divine Liturgy
 Great Blessing of the Waters
 12:00 p.m. Procession with the Holy Cross, At the East
 River- Shore Blvd. & 21st Ave.

8:00 π.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία, Ακολουθία του Μ.
 Αγιασμού
 12:00 μ.μ. Τελετή Κατάδυσης του Τιμίου Σταυρού Στο
 ποτάμι (Shore Blvd. & 21st Ave.)
 8:00 a.m. Orthros & Divine Liturgy
 Great Blessing of the Waters
 12:00 p.m. Procession with the Holy Cross, At the East
 River- Shore Blvd. & 21st Ave.

Κυριακή, 7 Ιανουαρίου 2024- Sunday, January 7, 2024
Κυριακή Μετά τα Φώτα, Σύναξις Αγίου Ιωάννου του Προδρόμου - Sunday after
Theophany, Synaxis Of Saint John The Baptist

8:00 π.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία, κόψιμο της κοιν.
 βασιλόπιτας.
 8:00 a.m. Orthros & Divine Liturgy, community vasilipota
 celebration

8:00 π.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία
 8:00 a.m. Orthros & Divine Liturgy